



Consiliul General al Municipiului București

HOTĂRÂRE

Nr.: ___ din ___

cu privire la aprobarea încheierii Acordului de Cooperare între Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București (România) și Primăria Orașului Tiberias (Israel)

Având în vedere expunerea de motive a Primarului General al Municipiului București, precum și Raportul Direcției Relații Internaționale;

Vazând avizele Comisiilor de specialitate ale Consiliului General al Municipiului București;

Luând în considerare avizul Ministerului Afacerilor Externe nr. H2/1/756/14.03.2007 și avizul Ministerului Administrației și Internelor nr. 73446/26.03.2007;

În temeiul prevederilor art. 36, alin. (2), lit. e), art. 45, alin. (2), lit. f) și art. 81, alin. (2), lit. p) și alin. (3) din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, republicată;

CONSILIUL GENERAL AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI HOTĂRÂRE:

Art. 1. Se împuternicește Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București din România să hotărască cu privire la încheierea Acordului de cooperare cu Primăria orașului Tiberias din Israel.

Cooperarea va consta în schimb de experiență în sectoarele administrației publice locale, pentru dezvoltarea tehnologiei informației și comunicării, al formării profesionale a angajaților și de asemenea pentru dezvoltarea relațiilor la nivel cultural, al cercetării științifice, mediului înconjurător, al energiei, inovației tehnologice și turismului.

Art. 2. Se delegă Consiliului Local al Sectorului 2 al Municipiului București competența de a împuternici pe Primarul Sectorului 2 al Municipiului București în vederea semnării acordului de cooperare cu Primăria orașului Tiberias din Israel.

Art. 3. Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București, va aduce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

**Presedinte de Sedință
Antonel TANASE**

**Secretar General
al Municipiului București
Tudor TOMA**

ACORD DE COOPERARE

**între Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București din
România și Primăria orașului Tiberias din Israel**

Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București din România și
Primăria orașului Tiberias din Israel, denumite în continuare Părți:

- **CONSIDERĂ** fundamentale, pentru conviețuirea între popoare, respectarea drepturilor omului, drepturile minorităților și a libertăților individuale;
- **SUBLINIAZĂ** necesitatea consolidării relațiilor dintre Primăria orașului Tiberias din Israel și Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București din România pentru întărirea relațiilor de prietenie și solidaritate între locuitorii lor;
- **CONVIN** că este necesară promovarea unei forme de cooperare pentru a identifica oportunități de dezvoltare economică și socială a teritoriilor;
- **CONVINSE** de necesitatea promovării unei activități de colaborare și a unei strategii comune de dezvoltare, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1
(Relații instituționale)

Părțile se angajează:

- A. să mențină constante raporturile la nivel instituțional între Organele de Conducere și Departamentele celor două administrații;
- B. să constituie un Grup de lucru mixt cu rolul de a formula propuneri, de a elabora proiecte și de a prezenta punctele de vedere cu privire la temele de interes reciproc.

ARTICOLUL 2 *(Colaborarea dintre părți)*

Părțile consideră colaborarea dintre Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București din România și Primăria orașului Tiberias din Israel ca drept instrument prioritar pentru schimbul de experiență și promovarea de inițiative comune în domeniile de interes.

Ca urmare Părțile se angajează:

- a) să colaboreze în domeniile social, servicii și turism, cultură și cercetare științifică, formare profesională;
- b) să identifice împreună direcțiile prioritare privind colaborarea dintre Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București din România și Primăria orașului Tiberias din Israel prin transfer reciproc de experiențe;
- c) să promoveze și să coordoneze acțiunile necesare realizării programelor prevăzute în prezentul Acord și să evalueze rezultatele;
- d) să realizeze împreună strategii privind procesele și sistemele de calitate în domeniile politicilor sociale, de mediu și dezvoltare locală;
- e) să promoveze și să susțină parteneriate și alte forme de cooperare pentru dezvoltarea politicilor de dezvoltare regională.

ARTICOLUL 3 *(Componenta Grupului mixt de lucru)*

Grupul mixt de lucru este compus din reprezentanții fiecărei Părți și poate fi completat cu experți propuși de către Părți. De asemenea Părțile își rezervă dreptul de a colabora cu organisme și/sau Instituții publice și private care pot contribui la realizarea obiectivelor prezentului Acord.

ARTICOLUL 4 *(Obligațiile Grupului mixt de lucru)*

Grupul de lucru mixt are următoarele atribuții:

- a) să creeze condițiile cele mai favorabile pentru implementarea prezentului Acord;
- b) să evalueze stadiul și perspectivele colaborării și să formuleze propuneri Primarilor;
- c) să identifice prioritățile și interesele convergente în cadrul colaborării;
- d) să formuleze puncte de vedere în probleme de interes comun;

Grupul de lucru se reunește alternativ la sediul Primăriei Sectorului 2 al Municipiului București din România și al Primăriei orașului Tiberias din Israel, la datele ce urmează a fi convenite în cel mai scurt timp de către responsabilii denumiți de Părți.

ARTICOLUL 5 *(Dezvoltare comercială)*

Părțile se angajează să susțină colaborarea în domeniile de interes comun și o atenție deosebită va fi acordată :

1. favorizării colaborării economice prin contacte directe între Asociațiile de investitori și investitorii din cele două țări;
2. promovării schimbului de experiență și informații, prin intermediul întâlnirilor și vizitelor reciproce;
3. participării la expoziții, târguri și alte manifestări destinate dezvoltării teritoriului;
4. schimbului de delegații din sectoarele comerciale și de producție, de cercetare științifică și al administrației publice.
5. schimbului de experiență în domeniul social, dezvoltarea reciprocă de programe sociale în beneficiul copilului, familie, persoanelor vârstnice și persoanelor cu handicap;
6. schimbului de experiență în domeniul cultural, dezvoltarea relațiilor între unități de învățământ, centre culturale, specialiști în diverse domenii ale artei și culturii.

ARTICOLUL 6 *(Artizanat, comerț și agricultură)*

Părțile susțin cooperarea dintre Instituții și asociații publice și private din următoarele domenii considerate prioritare: artizanat, comerț, turism, producție agroalimentară.

ARTICOLUL 7
(Proiect pilot)

Părțile se angajează să activeze în scurt timp un proiect pilot care să demareze realizarea obiectivelor prezentului Acord.

ARTICOLUL 8
(Fișele și activitățile de proiect)

Vor fi părți integrante ale Acordului fișele de proiect semnate de Părți care fac referire la activitățile concrete de proiect.

ARTICOLUL 9
(Legislația aplicată Prezentului Acord)

Toate formele de colaborare care derivă din implementarea prezentului Acord de Cooperare se vor realiza în conformitate cu legislația internă a statului fiecărei Părți.

ARTICOLUL 10
(Implementarea Acordului)

Cu scopul de a asigura implementarea prezentului Acord, Părțile vor organiza periodic reuniuni bilaterale ale Organelor de Conducere ale celor două administrații și ale Grupului mixt de lucru.

ARTICOLUL 11
(Clauze finale)

Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare la data semnării.

Acordul poate fi denunțat de fiecare Parte prin intermediul unei notificări scrise adresate celeilalte Părți. Denunțarea își va produce efectele după o perioadă de 3 luni de la data primirii notificării.

Prezentul Acord poate fi modificat prin acordul scris, ori de cate ori Părțile înțeleg să reglementeze și alte domenii de interes.

Motiv pentru care, subsemnații au semnat prezentul
Acord de Cooperare.

Semnat la _____ la _____ în două
exemplare originale, fiecare în limbile română și israeliană, ambele texte fiind
în mod egal autentice.

Tiberias/București, azi

Consiliul Local al Sectorului 2
al Municipiului București
din România

Primăria orașului Tiberias din Israel

Primar

Neculai Onțanu

Primar

Zohar Oved

PRIMAR GENERAL

Etaj: 1, cam. 101

tel.: 305 55 89; 305 55 90; 305 55 00 int. 1101

fax: 312 00 30

e-mail: primar@bucuresti-primaria.ro



SMC certificat ISO 9001 : 2000



SMM certificat ISO 14001 : 2004

Primăria Municipiului București

EXPUNERE DE MOTIVE

cu privire la aprobarea încheierii Acordului de Cooperare între Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București (România) și Primăria Orașului Tiberias (Israel)

Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București din România intenționează să încheie un acord de cooperare cu Primăria Orașului Tiberias (Israel).

Acordul constă în schimb de experiență în sectoarele administrației publice locale, pentru dezvoltarea tehnologiei informației și comunicării, al formării profesionale, dezvoltării relațiilor cu mediul universitar în scopul creșterii pregătirii profesionale a angajaților și de asemenea pentru dezvoltarea relațiilor la nivel cultural, al cercetării științifice, mediului înconjurător, energiei, inovației tehnologice și turismului.

Încheierea unui acord de cooperare între Primăria orașului Tiberias din Israel și Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București din România este o acțiune cu efecte benefice pentru toți cei implicați și va consta în schimb de informații și experiență, precum și colaborare în domeniile: administrație publică locală, tehnologia informației și comunicării, formare profesională, dezvoltarea relațiilor între mediile universitare, cultură, cercetare științifică și inovație tehnologică, mediu înconjurător energie și turism;

De asemenea, a fost respectată procedura impusă de Art. 16 din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, republicată care constă în avizarea proiectelor de acorduri de cooperare de către Ministerul Afacerilor Externe și Ministerul Administrației și Internelor care au dat aviz favorabil acestui proiect prin Avizele nr. H2/1/756/14.03.2007 și respectiv 73446/26.03.2007.

Urmare celor prezentate și având în vedere îndeplinirea condițiilor de avizare, în temeiul Art. 36, alin (2), lit. e), Art. 45, alin. (2), lit. f) și Art. 81, alin. (2), lit. p) și alin. (3) din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, modificată, supunem spre aprobarea Consiliului General al Municipiului București împuternicirea Primarului Sectorului 2 să încheie încheie Acordul de Cooperare cu Primăria Orașului Tiberias (Israel).

PRIMAR GENERAL

Adriean VIDEANU



DIRECTIA RELATII INTERNATIONALE

etaj: 1, cam. 118

tel.: 305 55 36; 305 55 00 int. 1118

fax: 305 55 78

e-mail: relatii.internationale@bucuresti-primaria.ro



SMC certifiat ISO 9001 : 2000



SMM certifiat ISO14001 : 2004

PRIMARIA MUNICIPIULUI BUCURESTI	
DIRECTIA RELATII INTERNATIONALE	
Data încheierii Nr. <u>468/1</u>	
200... Luna <u>04</u>	Ziua <u>17</u>

Primăria Municipiului București

RAPORT DE SPECIALITATE

cu privire la aprobarea încheierii Acordului de Cooperare între Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București (România) și Primăria Orașului Tiberias (Israel)

Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București din România intenționează să încheie un acord de cooperare cu Primăria Orașului Tiberias (Israel).

Acordul constă în schimb de experiență în sectoarele administrației publice locale, pentru dezvoltarea tehnologiei informației și comunicării, al formării profesionale, dezvoltării relațiilor cu mediul universitar în scopul creșterii pregătirii profesionale a angajaților și de asemenea pentru dezvoltarea relațiilor la nivel cultural, al cercetării științifice, mediului înconjurător, energiei, inovației tehnologice și turismului.

Încheierea unui acord de cooperare între Primăria orașului Tiberias din Israel și Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București din România este o acțiune cu efecte benefice pentru toți cei implicați și va consta în schimb de informații și experiență, precum și colaborare în domeniile: administrație publică locală; tehnologia informației și comunicării, formare profesională, dezvoltarea relațiilor între mediile universitare, cultură, cercetare științifică și inovație tehnologică, mediu înconjurător energie și turism;

De asemenea, a fost respectata procedura impusă de Art. 16 din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, republicată, care constă în avizarea proiectelor de acorduri de cooperare de către Ministerul Afacerilor Externe și Ministerul Administrației și Internelor care au dat aviz favorabil acestui proiect.

Prin adresele nr. 73446/26.03.2007 și H2/1/756/14.03.2007 de la Ministerul Administrației și Internelor și respectiv Ministerul Afacerilor Externe, au fost obținute avizele favorabile cu privire la intenția de a încheia Acordul de Cooperare între Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București și Primăria Orașului Tiberias (Israel).

Urmare celor prezentate și având în vedere îndeplinirea condițiilor de avizare, în temeiul art. Art. 36, alin (2), lit. e), Art. 45, alin. (2), alin. f) și Art. 81, alin. (2), lit. p) și alin. (3) din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, modificată, supunem spre aprobarea Consiliului General al Municipiului București împuternicirea Primarului Sectorului 2 să încheie Acordul de Cooperare cu Primăria Orașului Tiberias (Israel).

Director Executiv

Dr. Cristian IFTIMOAI



DIRECTIA INTEGRARE EUROPEANA

etaj: 1, cam. 138, 140

tel.: 305 55 52 ;

305 55 00 int. 1138, 1140, 1144

fax: 305 55 64

e-mail: integrare.europeana@bucuresti-primaria.ro



SMC certificat ISO 9001 : 2000



SMM certificat ISO14001 : 2004

Primăria Municipiului București

Către,

Direcția Relații Internaționale

În atenția: Domnului Cristian IFTIMOAIIE – director executiv

PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
DIRECTIA INTEGRARE EUROPEANA
Intrare/iesire Nr. 195
2007 Luna 04 Ziua 16

Urmare a adresei nr. 453/1/16.04.2007, înregistrată la Direcția Integrare Europeană cu nr. 149/16.04.2007 referitor la avizarea consultativă a proiectului de hotărâre privind:

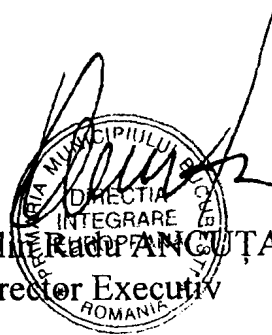
- aprobarea încheierii Acordului de Cooperare între Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București (România) și Primăria Distinctului Chongwen – Beijing (Republica Populară Chineză);

- aprobarea încheierii Acordului de Cooperare între Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului București (România) și Primăria Orașului Tiberias (Israel).

Menționăm că acesta nu contravine legislației europene în vigoare.

PRIMARIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
DIRECTIA RELATII INTERNATIONALE
Intrare/iesire Nr. 665
2007 Luna Ziua

Dr. Călin Radu ANCUȚA
Director Executiv



Avizat,
Șef serviciu SAP
Manuela Coruga

**MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE****Diracția Drept Internațional și Tratatc****Aleca Modrogan nr.14, sector 1, București, Tel: 319.21.99, Fax:
319.23.54****e-mail: dgaj@mae.ro**

Nr. H2-1/756

14.03.2007

Stimate domnule Primar,

Urmare adresei dumneavoastră nr.17127/14.03.2007, prin care solicitați avizarea proiectului Acordului de cooperare dintre Primăria Sectorului 2 și Primăria Orașului Tiberias, Israel, vă transmitem avizul favorabil al Ministerului Afacerilor Externe, cu propunerea de a reformula ultimele articole potrivit uzanțelor în domeniu, după cum urmează:

„Prezentul acord se încheie pe o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare la data semnării. Acordul poate fi denunțat de fiecare Parte prin intermediul unei notificări scrise adresate celeilalte Părți. Denunțarea își va produce efectele după o perioadă de 3 luni de la data primirii notificării.

Prezentul Acord poate fi modificat prin acordul scris al Părților.

Semnat la(locul semnării), la ...(data), în două exemplare originale, fiecare în limbile română și israeliană, ambele texte fiind egal autentice.”

Cu deosebită stimă,

Director,

GAVRILESCU

Domnului NECULAI ONȚANU**Primarul sectorului 2****Municipiul BUCUREȘTI**

*Schimb
D-na Gheorghiu
12/14*

MINISTERUL ADMINISTRAȚIEI
ȘI INTERNELOR



Direcția Generală Afaceri
Europene și Relații Internaționale

D.G.A.E.R.I.
Se transmite prin fax
NESECRET

1/2

Ex. nr. 1
Nr. 4346 SPAP
București. 26.03.2007

Domnului Neculai Ontanu
Primarul Sectorului 2 București

MUNICIPIUL BUCUREȘTI
PRIMĂRIA SECTORULUI 2
CABINET PRIMAR
INTRARE Nr. 1343
Ziua 27 Luna 03 2007

Sfimate domnule primar,

Urmare adresei dumneavoastra nr. 17125/14.03.2007, va comunicam faptul ca Ministerul Administratiei si Internelor considera oportuna initiativa de a incheia un Acord de Cooperare intre Consiliul Local al sectorului 2 al municipiului Bucuresti, Sector 2 si localitatea Tiberias, Israel si avizeaza favorabil textul acestui document, cu urmatoarele observatii:

1. Recomandam folosirea unitara a termenului „partii” pe tot cuprinsul documentului. Avand in vedere faptul ca documentul de cooperare este denumit „Acord”, iar in cuprinsul acestuia este denumit „Protocol”, propunem folosirea unitara a termenului „Acord”.
 2. Consideram ca mențiunea „Anexa la adresa nr. ...” de pe prima pagina a proiectului Acordului nu este specifica documentelor de cooperare internationala, urmand ca aceasta sa fie eliminata.
 3. Deoarece nu este uzuala utilizarea liniuzelor in titlul unui document de cooperare, propunem urmatoarea formulare: *“Acord de cooperare între Consiliul local al sectorului 2 al municipiului București din România și ... (autoritatea administrației publice locale similare din străinătate)”*.
- Aceeași observație urmează a fi avută în vedere și la reformularea **preambulului** documentului de cooperare, precum și respectarea **principiului alternatului** în cuprinsul celui de-al doilea alineat din preambula (pe exemplarul fiecărei părți denumirea acesteia este trecută întotdeauna prima).
4. Propunem reformularea articolului 9 al documentului de cooperare, astfel: *„Toate ... se vor realiza în conformitate cu legislația internă a statului fiecărei Părți”*.
 5. Sugerăm reformularea articolelor 11 și 12 din documentul de cooperare, astfel:

„ Articolul 11
Clauze finale

- (1) *Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă*
- (2) *Prezentul Acord intră în vigoare la data semnării.*
- (3) *Încetarea valabilității prezentului Acord se poate realiza prin acordul în scris al ambelor Părți. Încetarea valabilității va produce efecte de la data stabilită de Părți.*
- (4) *Prezentul Acord va fi modificat de comun acord ori de câte ori Părțile înțeleg să reglementeze și alte domenii de interes și va intra în vigoare conform dispozițiilor ultimului (2).*

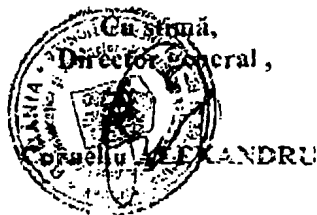
(5) Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord pentru motive temeinice. Denunțarea va produce efecte conform dispozițiilor alineatului (2)."

6. Partea finală a documentului de cooperare va fi reformulată astfel: „ *Semnat la (localitatea).....la (data)....., în două exemplare originale, în limba română și limba israeliană, toate textele fiind egal autentice.*”

*Consiliul local al sectorului 2 al
Municipiului București din România*

*(autoritatea administrației publice locale
similare din străinătate)*

Precizăm, de asemenea că, în conformitate cu prevederile art. 41 alin.(5) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, o copie a Acordului de Cooperare semnat va fi transmisă atât la Ministerul Administrației și Internelor, Direcția Generală Afaceri Europene și Relații Internaționale, cât și la Ministerul Afacerilor Externe.



DIRECTIA RELATII INTERNATIONALE

etaj: 1, cam. 118

tel.: 305 55 36; 305 55 00 int. 1118

fax: 305 55 78

e-mail: relatii.internationale@bucuresti-primaria.ro



*DATE
18.04.2007*



SMC certificat ISO 9001 : 2000 SMM certificat ISO 14001 : 2004

MUNICIPIUL BUCUREȘTI
CABINET SECRETAR GENERAL
NR. *16/10/6*
Ziua *04* Luna *04* Ziua *18*

Primăria Municipiului București

CATRE,
DI. Tudor TOMA
SECRETAR GENERAL AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

7 266 / PH 04 18

PRIMARIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
DIRECTIA RELATII INTERNATIONALE
Intrare/iesire Nr. *476/1*
200. Ziua *04* Luna *04* Ziua *18*

Va transmitem alaturat proiectul de hotarare privind aprobarea incheierii Acordului de Cooperare intre Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului Bucuresti si Primaria Orasului Tiberias (Israel), in vederea supunerii spre aprobarea Consiliului General al Municipiului Bucuresti.

Anexam urmatoarele documente:

- Raport de specialitate al Directiei Relatii Internationale
- Expunerea de Motive a Primarului General
- Proiect de Hotarare privind aprobarea incheierii Acordului de Cooperare intre Consiliul Local al Sectorului 2 al Municipiului Bucuresti si Primaria Orasului Tiberias (Israel)
- Avizul MAI nr. 73446/26.03.2007
- Avizul MAE nr. H2/1/756/14.03.2007
- Avizul DIE nr. 195/16.04.07
- Proiect de acord de cooperare

Va rugam sa introducati pe ordinea de zi a urmatoarei sedinte proiectul de hotarare mai sus mentionat.

Cu stima,

Dr. Cristian IFTIMOAI

Director Executiv



Intocmit,
Isabela DUTA
Sef Serviciu SCI

[Handwritten signature]

*Comisia de Relatii Internationale
Comisia de Juridic
Fili
el bono 79
18.04.2007*